



IL VERBO MODALE “DOVERE” **НАДО, НУЖНО, ДОЛЖЕН**

Mentre in italiano tendiamo ad usare il verbo “dovere” a piene mani (devo fare la spesa, devo studiare, ecc.) in russo NON SI USA IL VERBO, ma si usano GLI AGGETTIVI BREVI.

1. **NECESSITÀ** determinata dalle circostanze, percepita dal parlante come soggettiva, si usano gli avverbi predicativi **НАДО** oppure **НУЖНО**¹ + INFINITO.

BISOGNA/DOBBIAMO ANDARE A DORMIRE, È GIÀ MEZZANOTTE.
НАДО/НУЖНО ЛОЖИТЬСЯ, УЖЕ ПОЛНОЧЬ.

Queste forme sono **impersonali**.

Qual è la differenza tra **НАДО** e **НУЖНО**? **НАДО** si usa tantissimo nella lingua parlata, mentre **НУЖНО** è piuttosto caratteristico per il linguaggio scritto, formale (in quest'ultimo alla pari con l'avverbio НЕОБХОДИМО - indispensabile).

2. **OBBLIGO**: si usano **НАДО** oppure **НУЖНО** con il **SOGGETTO AL DATIVO**.
In questo caso nella traduzione in italiano è indispensabile usare il verbo “dovere”.

OGGI DEVO STUDIARE.
СЕГОДНЯ МНЕ НАДО/НУЖНО ЗАНИМАТЬСЯ.

Queste forme sono **personali**.

3. **DOVERE**: si usano gli aggettivi brevi **ДОЛЖЕН (m.), ДОЛЖНА (f.) ДОЛЖНО (n.), ДОЛЖНЫ (plur.)** in funzione di predicato che vanno debitamente concordati con il soggetto.

GLI STUDENTI DEVONO SUPERARE TRE ESAMI A GENNAIO.
СТУДЕНТЫ ДОЛЖНЫ СДАТЬ ТРИ ЭКЗАМЕНА В ЯНВАРЬ.

A volte nella traduzione in italiano queste forme possono rendere il condizionale:

QUI POCO LONTANO DEV'ESSERCI/DOVREBBE ESSERCI UN BEL RISTORANTINO.
ЗДЕСЬ НЕДАЛЕКО ДОЛЖЕН БЫТЬ СИМПАТИЧНЫЙ РЕСТОРАНЧИК.

Queste forme traducono anche “essere in debito”:

QUANTO VI DEVO?
СКОЛЬКО Я ВАМ ДОЛЖЕН?
TI RICORDI CHE MI DEVI 200 EURO?
ТЫ ПОМНИШЬ, ЧТО ДОЛЖНА МНЕ 200 ЕВРО?

Ecco la tabella completa di tutti i tempi.

¹ Ricorda che **нужен, нужна, нужно e нужны** sono aggettivi brevi usati con funzione di predicato. Trovi la spiegazione qui [L'aggettivo breve \(ita-rus.it\)](http://L'aggettivo breve (ita-rus.it))

	PRESENTE	PASSATO	FUTURO
Я	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУДУ* ДОЛЖНА́ БУДУ*
ТЫ	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУДЕШЬ* ДОЛЖНА́ БУДЕШЬ*
ОН ОНА́ ОНО́	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́ ДОЛЖНО́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́ ДОЛЖНО́ БЫЛО	ДОЛЖЕН БУДЕТ* ДОЛЖНА́ БУДЕТ* ДОЛЖНО́ БУДЕТ*
МЫ	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУДЕМ*
ВЫ	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУДЕТЕ*
ОНИ́	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУДУТ*
МНЕ, ТЕБЕ́, ЕМУ́/ЕЙ НАМ ВАМ ИМ	НА́ДО/НУ́ЖНО	НА́ДО/НУ́ЖНО БЫЛО	НА́ДО/НУ́ЖНО БУДЕТ*

In molti casi le forme con ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e НА́ДО e НУ́ЖНО sono intercambiabili. Ma non sempre! Con gli inanimati si usa prevalentemente ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e solo raramente НА́ДО. Nel precedente esempio del ristorante non si può usare НА́ДО e НУ́ЖНО. Mentre l'ultimo esempio di pag. 1 potrebbe essere formulato così:

В ЯНВАРЁ СТУДЕНТАМ НА́ДО СДАТЬ ТРИ ЭКЗА́МЕНА.
GLI STUDENTI DEVONO SUPERARE TRE ESAMI A GENNAIO.

Qual è la differenza quando sono ammessi entrambi? НА́ДО e НУ́ЖНО hanno una sfumatura meno più soft rispetto a quella con ДОЛЖНЫ́.

*Se l'infinito che segue ДОЛЖЕН/ДОЛЖНА́/ДОЛЖНЫ́ è il verbo **БЫТЬ**, al futuro non si usano le forme БУДУ/БУДЕШЬ/БУДЕТ/БУДЕМ/БУДЕТЕ/БУДУТ. Ad esempio:

TRA UNA SETTIMANA DOVRÒ ESSERE A CASA.
ЧЕ́РЕЗ НЕДЕ́ЛЮ Я ДОЛЖНА́ (БУДУ) БЫТЬ ДО́МА.



USO DEGLI ASPETTI ALL'INFINITO DOPO IL VERBO DOVERE

Come sempre in russo, la scelta dell'aspetto modifica la funzione comunicativa.

1. LE FORME AFFERMATIVE CON L'INFINITO IMPERFETTIVO

PROCESSO: questo uso può assumere l'accezione di azione imposta, lunga, noiosa, faticosa o compiuta malvolentieri.



OGGI BISOGNA FARE LE VALIGIE.

СЕГОДНЯ НАДО/НУЖНО **СОБИРАТЬ** ЧЕМОДАНЫ.

LA BIBLIOTECA STA CHIUDENDO, BISOGNA RESTITUIRE I LIBRI.

БИБЛИОТЕКА ЗАКРЫВАЕТСЯ, НАДО **СДАВАТЬ** КНИГИ.

RIPETIZIONE

DEVI ANDARE PIÙ SPESSO DALLA NONNA, LE MANCHI.

ТЕБЕ НАДО/НУЖНО ЧАЩЕ **ХОДИТЬ** К БАБУШКЕ, ОНА СКУЧАЕТ ПО ТЕБЕ.

IL TRENO SI DEVE FERMARE AD OGNI STAZIONE.

ПОЕЗД ДОЛЖЕН **ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ** НА КАЖДОЙ СТАНЦИИ.

2. LA FORMA NEGATIVA CON L'INFINITO IMPERFETTIVO

NON BISOGNA FUMARE DOVE CI SONO I BAMBINI.

НЕ НАДО **КУРИТЬ** ПРИ ДЕТЯХ. (MOLTO SOFT)

NON DEVI FUMARE TANTO!

ТЫ НЕ ДОЛЖНА ТАК МНОГО **КУРИТЬ!** (PIÙ CATEGORICO)

Se invece vuoi dire “non si deve” nel senso di “È VIETATO/È PROIBITO” vedi l'uso di НЕЛЬЗЯ nella dispensa sul verbo “POTERE” qui [IL VERBO POTERE.pdf \(ita-rus.it\)](http://il-verbo-potere.pdf(ita-rus.it))

3. LE FORME AFFERMATIVE CON L' INFINITO PERFETTIVO

RISULTATO: l'azione deve essere portata a conclusione e con risultato.

BISOGNA LAVARE I PAVIMENTI, SONO SPORCHI.

НАДО/НУЖНО **ВЫМЫТЬ ПОЛЫ**, ОНИ ГРЯЗНЫЕ.

DEVI FARE LA VALIGIA, SE VUOI PARTIRE IN TEMPO.

ТЕБЕ **НАДО/НУЖНО СОБРАТЬ** ЧЕМОДАН,
ЕСЛИ ХОЧЕШЬ УЕХАТЬ ВОВРЕМЯ.

AZIONE SINGOLA: l'azione è molto legata al momento dell'enunciato e ad una situazione concreta.

A QUESTA STAZIONE IL TRENO SI DEVE FERMARE. (OBBLIGATORIAMENTE)

НА ЭТОЙ СТАНЦИИ ПОЕЗД **ДОЛЖЕН ОСТАНОВИТЬСЯ**. (ОБЯЗАТЕЛЬНО)

DEVO TELEFONARE A CASA. (ADESSO)

МНЕ НУЖНО **ПОЗВОНИТЬ** ДОМОЙ. (СЕЙЧАС)



4. PARTICOLARITÀ DELL'USO DELL'INFINITO PERFETTIVO CON I VERBI MODALI ALLA FORMA NEGATIVA

Come già detto, la regola generale è che con il verbo modale alla forma negativa si deve usare l'infinito imperfettivo. Non sempre con il verbo modale alla forma negativa si deve usare l'infinito imperfettivo: dipende dal significato e/o dalla posizione della particella «НЕ».

ARTJOM NON DOVEVA NEANCHE TENTARE L'ESAMI DI AMMISSIONE AL DOTTORATO: NON ERA PREPARATO.

АРТЁМ **НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПАТЬ** В АСПИРАНТУРУ: ОН НЕ БЫЛ ГОТОВ.

ARTJOM NON DOVEVA PASSARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA L'HA SUPERATO! FORTUNELLO!

АРТЁМ **НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПИТЬ** В АСПИРАНТУРУ, НО ОН ПОСТУПИЛ! СЧАСТЛИВЧИК!

ARTJOM NON DOVEVA SOLO SUPERARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA ANCHE FINIRLO.

АРТЁМ ДОЛЖЕН БЫЛ **НЕ ТОЛЬКО ПОСТУПИТЬ** В АСПИРАНТУРУ, НО И ЗАКОНЧИТЬ ЕЁ.

AL DOTTORATO NON SAREBBE DOVUTO ENTRARE ARTJOM, MA IL SUO AMICO NIKITA. NIKITA CONOSCEVA MEGLIO LA CHIMICA.

ПОСТУПИТЬ В АСПИРАНТУРУ **ДОЛЖЕН БЫЛ НЕ АРТЁМ**, А ЕГО ДРУГ НИКИТА. НИКИТА ЛУЧШЕ ЗНАЛ ХИМИЮ.